

# Lexique international du kayak de mer

## Paddelspezifisches Wörterbuch | DICIONARI DE CAIAC

Salzwasser Union e.V. & PAGAIA CLUB DE CAIAC. Copyright Urs Steiner, 2010.

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS	CATALÀ	ESPAÑOL
Boot	Boat	Bateau	Embarcació	Embarcación
kajak	kayak	le kayak	caiac	kayak
zweierkajak	double kayak	le kayak biplace	caiac doble	kayak biplaza
bug	bow	la proue	proa	proa
heck	stern	la poupe	popa	popa
unterschiff	hull	la coque, la carène	casç	casco
oberschiff / deck	deck	le pont	coberta	cubierta
cockpit	cockpit	le cockpit / l'hiloire	banyera	bañera
schott / abschottung	bulkhead	la cloison étanche	compartiment estanc	compartimento estanco
sitz	seat	le siège	seient	asient
rückengurt	back strap	le dosseret	respatller/reposa esquenes	respaldo
fußstütze	foot plate, bar	le cale-pied	reposapeus	reposapiés
süllrand	coaming	l'hiloire	llavi de la banyera	borde de la bañera
pumpe, fuß-, decks	pump, foot, deck	la pompe/ pompe à pied, pompe à main	manxa	achicador
lukendeckel	hatch cover	le couvercle de trappe	tapabanyera	tapa de tambucho
toggel/Knebel	toggle	la poignée de portage	nansa	asa porteo
rundumleine	deck-line	la ligne de vie	línia de vida	línea de vida
deckfitting	deck-fitting	l'équipement de pont	equipament de coberta	acastillage
kartengummi	shock-cords, deck elastics	les sandow	gomes de coberta	gomas de cubierta
bootskompass	Deck-compass	le compas	brúixola de caiac / compàs	brújula / compàs
skeg	drop keel	la dérive	orsa mòbil	deriva
rudder, klapp-, versenk-	rudder, folding	le gouvernail	timó abatible	timón abatible
ruddersteuerung	steering gear	le mécanisme d'action du gouvernail	mecanisme timó	mecanismo del timón
spritzdecke	spray-cover	la jupe	cobrebanyera	cubre
paddel holz- / kunststoff-	paddle, wood, plastic	la pagaie, en bois / fibre	pala de fusta / plàstic	la pala madera / fibra
paddel links gedreht	left handed paddle	la pagaie de gaucher	pala dretà	pala cruzada izquierda
paddel rechts gedreht	right handed paddle	la pagaie de droitier	pala esquerà	pala cruzada derecha
paddelleine	paddle park	le leach de pagaie	subjecció pales	aparca palas
bootswagen	kayak trolley	le chariot	carro de transport	el carro

DEUTSCH	ENGLISH	FRANÇAIS	CATALÀ	ESPAÑOL
---------	---------	----------	--------	---------

Persönliche Ausrüstung	Personal Equipment	Equipement personel	Equipament personal	Aparejos
schwimmhilfe, fest	buoyancy aid	aide à la flottabilité	ajut flotabilitat	ayuda flotabilidad
rettungsweste,	life jacket	Gilet de sauvetage	armilla salvavides	chaleco
kälteschutz, neopren	protective clothing, neoprene	la combinaison néoprène	protecció contra el fred , neoprè	protección contra el frio / neopreno
trockenanzug	Dry suit	la combinaison sèche	vestit estanc / vestit sec	mono seco
paddeljacke	Kayak cag	l'anorak	jaqueta de caiaç/paravents	chaqueta / cortaviento
schuhe	shoes	les chaussons, chaussures	sabates / escarpins	neoprenos / escarpinos
mütze, hut	Beenie, cap	bonnet, casquette, bob	gorra, barret	gorro / sombrero
neoprenhaube	neoprene hood	la cagoule en néoprène	gorra de neoprè	pasamontaña
helm	helmet	le casque	casq	casco
brille, sonnen-	glasses, sun- glasses	les lunettes, lunettes de soleil	ulleres (de sol)	gafas de sol
brillensicherung	spectacle	le cordon à lunettes	cordósubjectaulleres	el cordón de las gafas
signalpfeife	whistle	le sifflet	xiulet	silbato
rettungsmesser	safety knife	le couteau de survie	ganivet	cuchillo salvavidas
signalrakete	flare	la fusée de détresse	coet de senyal	cohete de señalización
rauchtopf	smoke signal	le fumigène	pot de fum	fumígeno
unterwäsche, thermo-	underwear, thermo	les sous-vêtements thermiques, polaires	roba interior tèrmica	ropa interior térmica
ersatzkleidung	spare clothing	les vêtements de rechange	roba de recanvi	ropa de recambio

Navigation	Navigation	Navigation	Navegació	Navegación
seekarte	chart	la carte nautique	carta nàutica	carta náutica
topografische karte	topo map	la carte topographique	mapa topogràfic	mapa topográfico
wasserdichte hülle	waterproof case	L'étui étanche	funda estanca	funda estanca
tidenkalender	tide tables	le calendrier des marées	calendari de marees	horario de mareas
stömungsatlas	current atlas	l'atlas des courants	altes de corrents	atlas de las corrientes
kartenplotter	plotter	le rapporteur, la règle Cras	porta-angles	
zirkel	dividers	le compas	compàs	compás
maßstab	scale	l'échelle	escala	escala
peilkompass	bearing compass	le compas de relèvement	brúixola	brújula
bleistift	pencil	le crayon	llapis	lápiz
radiergummi	eraser	la gomme	goma d'esborrar	goma de borrar
längengrad	longitude	degré de la longitude	grau de longitud	grado de longitud
breitenkreis	latitude	degré de la latitude	grau de latitud	grado de latitud
nord	north	le nord	nord	norte
süd	south	le sud	sud	sur

west	west	l'ouest	oest	oeste
ost	east	l'est	est	este
horizont	horizon	l'horizon	horitzó	horizonte
kimlinie	visual horizon	la ligne de foi		línea visual/campo visual?
seemeile sm	nautical mile	le mile nautique	milla náutica	Milla náutica
rechtweisender kurs	true course	le cap vrai	rumb correcte	rumbo correcto
missweisender kurs	magnetic course	le cap compas	rumb incorrecte	rumbo incorrecto
missweisung	magnetic variation	La déclinaison magnétique		declinación
deklinaton	declination	la déclinaison	declinació	declinación
tide / gezeiten	tide	les marées	marees	mareas
springtide	spring tide	la grande marée, la marée de vives eaux	marea viva	marea viva
nipptide	neap tide	La marée de morte-eaux	marea morta	pequeña marea
(tide)hochwasser	flood, high water	Le flot, la marée haute	marea alta, altamar	marea alta
(tide)niedrigwasser	ebb, low water	le jusant / la marée basse	marea baixa, baixamar	marea baja
winkel, geometrisch	angle, geometric	l'angle	angle, géométric	ángulo geométrico
stromdreieck	tidal vector plot	Le vecteur courant / dérive	deriva	deriva
stromgeschwindigkeit eit	stream	la vitesse du courant	velocitat de la corrent	velocidad de la corriente
vorhaltungswinkel	course	La correction du cap		
kartenmaßstab	scale	l'échelle de la carte	escala de mapa	escala del mapa
lateralbetonung	lateral marking, mark	le balisage latéral	sistema d'abalisament lateral	balizas laterales
steuerbord	port	tribord	estribord	estribor
backbord	starboard	bâbord	babord	abor
abzweigtonne	separation buoy	la marque de chenal préféré	balisa de bifurcació	baliza de bifurcación
kardinalbetonung	cardinal marks	le balisage cardinal	sistema d'abalisament cardinal	balizaje cardinal
YB - nord	YB - north	jaune noir - nord	grog-negre nord	amarillo-negro norte
BY - süd	BY - south	noir jaune - sud	negre-grog sud	negro-amarillo sur
BYB - ost	BYB - east	noir jaune noir - est	negre-grog-negre est	negro-amarillo-negro este
YBY - west	YBY - west	jaune noir jaune - ouest	grog-negre-grog oest	amarillo-negro- amarillo Oeste
GPS	GPS	le GPS	GPS	GPS

Naturschutz	Nature conservancy	Protection de l'environnement	Protecció del medi ambient	Protección del medio ambiente
befahrensregelung	navigation regulations	la réglementation de la navigation		
vogelschutz	bird protection	la protection des oiseaux	protecció d'ocells	protección de los pájaros
robbenschutz	seal protection	la protection des phoques	protecció de foques	protección de las focas
fischschutz	fish protection	la protection des poissons	protecció de peixos	protección de los peces

DEUTSCH	ENGLISH	FRANCAIS	CATALÀ	ESPAÑOL
Paddeltechnik	Paddle Strokes	Techniques de pagaie	Tècniques de paleig	Técnicas de paleo
anlegen	to land	débarquer		
ablegen	lay off	embarquer		
grunds Schlag vorwärts	forward paddling	la propulsion	palada bàsic endavant	paleo
grunds Schlag rückwärts	reverse paddling	la rétropropulsion	palada bàsic endarrer	retropaleo
bogens Schlag	sweep	la circulaire	palada d'arc	palada circular
ziehschlag mitte	draw to centre	l'appel en traction	palada estrebada lateral	palada lateral
ziehschlag vorn	draw to bow	l'appel d'incidence	palada estrebada endavant	
ziehschlag hinten	draw to stern	l'appel arrière	palada estrebada endarrer	
wriggen	sculling	la godille	palada lateral /zig-zag	palada lateral /zig-zag
flache stütze	low brace	l'appui en poussée	recolzament baix	apoyo bajo
hohe stütze	high brace	l'appui en suspension	recolzament alt	apoyo alto
eskimotieren	eskimo roll	esquimauter	esquimotejar	esquimotear
bugrunder	bow rudder	l'écart avant	timó de proa	timón de proa
heckrunder	stern rudder	l'écart arrière	timó de popa	timón de popa
skullen	sculling	la godille	recolzament dinàmic	apoyo dinámico
kehrwasser	eddy	le contre	contra corrent	contra corriente
seilfähre, traversieren	ferry glide	le bac	bac	
surfen	surfing	surfer	surfejar	surf
brandungsfahren	paddling in surf zone	surfer dans les vagues	surfejar al trencar d'ona	surfear en el rompiente

Rettungstechnik	Rescues	Récupérations	Tècniques de rescat	Técnicas de rescate
retter	rescuer	le sauveteur	salvador	el salvador
zu rettender	Swimmer	le naufragé	nàufrag	el náufrago
partnerrettung	partner rescue	la récupération du naufragé	rescat assistit	rescate asistido
kentern	capsize, overturn	le dessalage	sotsobrar	poner la quilla al sol
V- einstieg, X- rettung	V method, X method	récupération en pointe, récupération en X	reentrada en V, rescat en X	rescate en X
paralleleinstieg	side entry / heel hook / T-rescue	récupération en parallèle	rescat el paral·lel	rescate en paralelo
eskimorettung	eskimo rescue	récupération en pointe	rescat esquimal	rescate esquimal
selbstrettung	self rescue	rembarquement seul / auto-récupération	autorescat	autorescate
re-entry-and roll	re-entry and roll	Ré-entrée et esquimautage	reentrada a l'aigua i esquimotatge	reembarque sumergido y esquimotaje

re-entry mit paddelfloat	re-entry and roll with paddle float	ré-embarquement avec paddelfloat	autorescat amb flotador de pala	reembarco con flotador de pala
schleppeleine	tow line	le bout de remorquage	cap de remolc	
soloschlepp	single tow	le remorquage en solo	remolc individual	remolcage de a uno
tandemschlepp	tandem tow	le remorquage en tandem	remolc en tàndem	remolcage en tàndem
schlepptechnik direktverbindung			remolc abarloat	
huskyschlepp	fan tow	le remorquage à plusieurs en V	remolc en V o de varis	remolcage en V
schub	push	le remorquage en poussée	acció d'empènyer	
zug	pull	le remorquage rapproché, arrière	estirada	
UKW handfunk	VHF (marine) radio	la VHF	VHF	VHF
mobilphon/handy	mobile phone	le téléphone portable	telèfon mòbil	teléfono móvil

Überleben	Survival	Survie	Supervivència	Supervivència
unterkühlung	hypothermia	l'hypothermie	hipotèrnia	hipotèrnia
erkennen	symptoms	les symptômes	notar / adonar-se	percibir
desorientierung	disorientation	la désorientation	desorientació	desorientación
maßnahmen	action	les mesures	les mesures	las medidas
windchill	wind chill	le refroidissement éolien		
afterdrop	after drop	le collapsus de réchauffement		
hitzschlag	heat stroke	le coup de chaleur	cop de calor	golpe de calor
sonnenstich	heat stroke, sun stroke	l'insolation	insolació	insolación
ausrüstung	equipment	l'équipement	equipament	equipamiento
muskelskater	aching muscles	la courbature	dolor muscular	dolor muscular
sehnscheidentzündg.	tendonitis	les tendinites		
krampf, muskel-	cramp	la crampe	rampa	calambre
erschöpfung	exhaustion	l'épuisement	esgotament	agotamiento
dehydrierung	dehydration	la déshydratation	deshidratació	deshidratación
hunger	hunger	la faim	fam	hambre
unterzuckerung	hypoglycemia	l'hypoglycémie	hipoglucèmia	hipoglucèmia

Document initial joint au bulletin CK/mer n° 128, janvier 2011.

#### REMERCIEMENTS :

Nous tenons à remercier Urs Steiner de la Salzwasser Union, l'auteur de ce lexique international du kayak de mer, de nous avoir autorisé à le publier dans le bulletin CK/mer. Merci aussi à Pagaia et plus particulièrement José Calderon et Stephan Zwiers, qui ont travaillé sur la partie catalane et espagnole. Pour notre part, nous avons apporté quelques modifications sur la partie en français.